Al-Ittijah : Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab
Vol. 14 No. 1, June 2022, 63-76
P- ISSN: 2086-1370, E-ISSN: 2655-7444
doi: http://dx.doi.org/10.32678/al-ittijah.v14i1.5905

تأثير استيعاب التراكيب اللغوية في الترجمة العربية إلى الإندونيسية

Ali Maksum, Ubaidillah
UIN Sultan Maulana Hasanuddin, Banten
UIN Sultan Maulana Hasanuddin, Banten
Corresponding E-mail: ali.maksum@uinbanten.ac.id

Abstract

The Department of Arabic Language Education prepares its students to become professional Arabic teachers by developing a particular curriculum. Among the courses in the curriculum considered the most important to be mastered by the students are Nahwu courses because other Arabic language sciences are always related to Nahwu, and the number of credits for Nahwu courses is more than other subjects. Still, many students are not able to translate well. This study aims to determine the effect of the mastery of Arabic structure on seventh-semester PBA students on their ability to translate Arabic into Indonesian. In this study, the researcher carried out the following research steps: observations in the PBA department, interviews with the head of the department, several students, and several PBA lecturers, and distributing the tests to the 7th-semester students. The study results indicate that students' mastery of the Arabic language structure is quite good, with an average value of 6.33, while the ability to translate it is lacking with an average value of 5.1. The correlation between mastery of Arabic structure and the ability to translate Arabic into Indonesian is in the medium category with a correlation value of 0.64.

After the researchers analyzed the data above, the researcher found that mastery of Arabic structure on the ability to translate Arabic into Indonesian was 41%, so other factors influenced the ability to translate Arabic into Indonesian, which reached 59%.

Keywords: *Ability, grammar, translation.*

الملخص

قسم تعليم اللغة العربية يعد طلابه ليكونوا في المستقبل مدرسي اللغة العربية المؤهلين المهنيين. وذلك بأن يضع المناهج الدراسية الخاصة ، وأهم المواد الدراسية في قسم تعليم اللغة العربية هو النحو. لأن العلوم العربية الأخرى تأثرت منه وكانت حصته أكثر من حصة غيره ولكن طلاب هذا القسم لم يقدروا على الترجمة العربية – الإندونيسية جيدا. ويهدف هذا البحث لمعرفة تأثير استيعاب التراكيب اللغوية لطلاب المرحلة السابعة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن في قدرتهم على الترجمة العربية – الإندونيسية. ويستخدم الباحث في هذا البحث الخطوات الآتية : الملاحظة المباشرة في قسم تعليم اللغة العربية، والمقابلة الشخصية بريسة القسم وبعض طلابه ومدرسيه ونشر الاختبار لطلاب المرحلة السابعة في هذا القسم. وأما نتائج البحث فتدل على أن استيعاب التراكيب اللغوية لطلاب المرحلة السابعة

مقبول بقيمة معدلهم في الاختبار ٦،٣٣ وقدرتهم على الترجمة العربية – الإندونيسية ناقصة بقيمة معدلهم في الاختبار ٥،١ . توجد هناك علاقة متوسطة بين استيعابهم التراكيب اللغوية وقدرتهم على الترجمة العربية – الإندونيسية بدرجة العلاقة ٠،٦٤. وبعد أن يحلل الباحث الحقائق السابقة فينال أن تأثير استيعاب التراكيب اللغوية لطلاب المرحلة السابعة في قدرتهم على الترجمة العربية – الإندونيسية تبلغ نسبته المائوية إلى ٤١ %. إذا، فإن هناك عوامل أخرى تؤثر في قدرتهم على الترجمة العربية – الإندونيسية وتبلغ نسبته المائوية إلى ٥٩ %.

الكلمات المفاتحية: ***الإستيعاب، التراكيب، الترجمة***

المقدمة

إن اللغة هي آلة الاتصال التي استخدمها الإنسان ليعبروا بها عن أغراضهم ومقاصدهم وليتبادلوا أفكارهم ومشاعرهم. واللغة كثيرة، وهي مختلفة من حيث اللفظ متحدة من حيث المعنى.[١] واللغة العربية يحتاج إليها كل مسلم لفهم القرآن والحديث اللذين يستمد منهما الأحكام الشرعية ويجب عليه أن يؤدي الصلاة باللغة العربية، فإذا كانت اللغة العربية مرتبطة بركن أساسي من أركان الإسلام فيصبح تعلمها واجبا على كل مسلم.

واللغة العربية لا يستخدمها البلاد العربية والبلاد الإسلامية فقط بل البلاد العالمية الأخرى. بالإضافة إلى اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية في الأمم المتحدة والمنظمات

[١] مصطفى الغلاييني ،الشيخ and عبد المنعم خليل إبراهيم ،الدكتور ,جامع الدروس العربية ,جامع الدروس العربية: موسوعة في ثلاثة اجزاء (بيروت: المكتبة العصرية, ٢٠٠٣),ص.9 .

الدولية التابعة لها مثل منظمة اليونسكو واليونسيف وغيرها فإنها تستخدم أيضا في منظمات إقليمية مهمة مثل منظمة الواحدة الأفريقية ورابطة العالم الإسلامي.[٢]

وإن للغة العربية فضلا كبيرا على نشر حضارة الفكر وتقدم العلوم والفنون والأداب المختلفة. في العصور القديمة أثرت اللغة العربية في الحضارة الفارسية والهندية واليونانية وتأثرت منها، وفي العصور الوسطى كانت لغة العلم والثقافة حيث كانت المؤلفات العربية مراجع للأوروبيين، وفي العصور الحديثة نمت وتطورت نتيجة التقدم العلمي والثقافي بها، واهتم كثير من الدول الإسلامية وغيرها في العالم بتعلم اللغة العربية مثل إندونيسيا وماليزيا والصين وباكستان وروسيا وألمانيا وأمريكا وغيرها.[٣]

ولأجل تلك الظواهر اهتم مسؤولو جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن اهتماما كبيرا بتعليم اللغة العربية، وذلك بتأسيس قسم تعليم اللغة العربية ووضع المناهج الدراسية الخاصة في هذا القسم. ومن الدروس التي تدرس في قسم تعليم اللغة الغربية درس النحو والصرف والبلاغة ومهارات اللغة العربية الأربع : الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة، والطريقة التعليمية والترجمة وغيرها. وكل من تلك الدروس يتعلق بعضها ببعض. وإذا أراد شخص أن يتعمق في اللغة العربية فلا بد له من تعلم العلوم العربية كلها وبخاصة النحو، وبدون النحو لم يكن متمكنا منها، كما قال عليما اللغة العربية في كتابهما : " فالعلوم العربية هي العلوم التي يتوصل بها إلى عصمة

---

[٢] قاسمي، علي، and جامعة الرياض. عمادة شؤون المكتبات, اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى (عمادة شؤون المكتبات، جامعة الرياض،, ١٩٧٩), ص. 45 .

[٣] محمد فيصل فتاوي، ٢٠٠٩ : ١٠١

اللسان والقلم عن الخطأ وهي ثلاثة عشر علما : الصرف والإعراب (ويجمعهما اسم النحو) والرسم والمعاني والبيان والبديع والعروض والقوافي وقرض الشعر والإنشاء والخطابة وتاريخ الأدب ومتن اللغة. وأهم هذه العلوم الصرف والإعراب[٤]." ، و" والنحو أولى أولا أن يعلم # إذ الكلام دونه لا يفهم[٥] ."

ولما كانت العلوم العربية لم يستطع التعمق فيها إلا بعلم النحو فاهتم به كل جوانب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن وخاصة جانب رجال قسم تعليم اللغة العربية حتى كانت حصته أكثر من حصة غيره، يدرس النحو في أربع مراحل أولى وثانية وثالثة ورابعة النحو ١، النحو ٢، النحو ٣ والنحو ٤. لعل بالحصة الكثيرة يستطيع طلاب قسم تعليم اللغة العربية استيعاب النحو جيدا والقدرة على التعمق في العلوم العربية الأخرى. ولكن الحقيقة تشير إلى أن أكثريتهم لم يكونوا مسيطرين على العلوم العربية الأخرى بعد تعلم النحو في أربع مراحل.

منهجية البحث

ويستخدم الباحث في هذا البحث طريقة الوصف الكمي. وهي طريقة للحصول على الحقائق بأهداف خاصة، وهذه الطريقة تقوم على أساس إيجابي تستخدم للبحث في الزمرة أو المثال الكمي.[٦] ويأخذ الباحث الزمرة من جميع طلاب قسم اللغة العربية جامعة

---

[٤] ،الشيخ and ،الدكتور,ص.9

[٥] شرف الدين يحيى بن موسى العمريطي ,شرح الدرة البهية نظم الآجرومية في أصول علم اللغة العربية (دار العصماء للطباعة والنشر والتوزيع, ٢٠٠٥) ,ص٣.

[6] Sujiono, 2018 : 8

سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن وعددهم ٧٥ طالبا وإن الباحث يأخذ المثال من عدد الزمرة كما قال سوهارسيمي أريكونطا : إذا كان الموضوع ناقصا من مائة فيؤخذ للمثال كل عدد الزمرة حتى يصير البحث بحث الزمرة وإذا كان الموضوع زائدا من مائة فتؤخذ الزمرة للمثال ٥٠ %.[٧]

ويأخذ الباحث للحصول على الحقائق الخطوات الآتية : الملاحظة المباشرة في قسم تعليم اللغة العربية، والمقابلة الشخصية برئيسة القسم وبعض طلابه ومدرسيه ونشر الاختبار لطلاب المرحلة السابعة في هذا القسم.

نتائج البحث و المناقشة

استيعاب التراكيب[٨] اللغوية واجب على كل من يريد أن يتعمق في اللغة العربية وما يتعلق بها من القرآن الكريم والحديث النبوي والعلوم الإسلامية الأخرى، لأن بدون استيعابها يستحيل له الحصول على الفائدة الموجودة في النصوص العربية.

ومن المعروف أن في اللغة العربية إعرابا، ووجود الإعراب لوجود التراكيب اللغوية المختلفة، وتوجد في اللغة العربية ستة تراكيب، وهي[٩]: (١) لتركيب الإسنادي. هو ما تألف من مسند ومسند إليه، مثل : نحج الطالب، والعلم نافع. (٢) التركيب الإضافي. هو

[7] Suaharsimi Arikunto, 2010 : 83

[٨] التراكيب جمع التركيب من ركّب – يركّب – تركيب. وهو لغة الوضع والبناء، مثل ركب الشيء أي وضع بعضه على بعض وبناه A W Munawwir, A .: *Kamus Arab-Indonesia* (Jogjakarta: Pustaka Progressif, 1997), p. 575.المنورMa'shum, and Z A Munawwir, وأما اصطلاحا فهو قول مؤلف من كلمتين فأكثر لفائدة، أكانت الفائدة تامة مثل النجاة في الصدق أم ناقصة مثل نور الشمس الإنسانية الفاضلة، وإن تتقن عملك ،الشيخ and ،الدكتور، ص. ١٣.

[٩] أحمد منصور وكوستياوان ,(دليل الكاتب والمترجم، جاكرتا): مكتبة صبر السلام, ٢٠٠٢ .p. 60 ,

ما تألف من المضاف والمضاف إليه، مثل : كتاب التلميذ، وخاتم الفضة، وصوم النهار، ولؤلؤ الدمع، وكاتب الرسالة، واسم الله في البسملة . (٣) التركيب البياني. هو كل كلمتين كانت ثانيتهما موضحة معنى الأولى. وهو ثلاثة أقسام : (١) التركيب الوصفي. هو ما تألف من الصفة والموصوف، مثل : الله الرحمن الرحيم في البسملة. (٢) التركيب التوكيدي. هو ما تألف من المؤكِّد والمؤكَّد، مثل حضر الرئيس نفسه في هذه الحفلة. (٣) التركيب البدلي. هو ما تألف من المبدل والمبدل منه، مثل : حضر مدير الجامعة واوان وحي الدين في هذه الحفلة. (٤) التركيب العطفي. هو ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، مثل : أكرمت محمدا وأباه. (٥) التركيب المزجي. هو كل كلمتين ركبتا وجعلتا كلمة واحدة، وذكر أنه جعل اسمين منزلة اسم. مثل : حضر موت، وبعلبك. (٦) التركيب العددي. هو كل عددين كان بينهما حرف عطف مقدر وهو من أحد عشر إلى تسعة عشر، ومن الحادي عشر إلى التاسع عشر، مثل : رأيت أحد عشر كوكبا. وأما واحد وعشرون إلى تسعة وتسعون فليس من التراكيب العددية لأن حرف العطف مذكور بل هي من التراكيب العطفية.

وأما العلاقة التي تدل على استيعاب التراكيب اللغوية كما يدل عليها محمد علي الخولي فهي[١٠]: يقدر الطالب على تعيين موقع كلمة في الجملة ومحلها في الإعراب، يقدر الطالب على تعيين نوع من أنواع التراكيب اللغوية، يقدر الطالب على كشف العلاقات

[١٠] الخولي، محمد علي ,قاموس التربية: انكليزي-عربي (لبنان: دار العلم للملايين,,)١٩٨١.77–65 .pp ,

النحوية بين الكلمات. ومن العلاقات التي يجب اكتشافها هي: العلاقة بين المسند والمسند إليه، العلاقة بين المضاف والمضاف إليه، العلاقة بين الصفة والموصوف، العلاقة بين المؤكد والمؤكد، العلاقة بين المبدل والمبدل منه، العلاقة بين المعطوف والمعطوف عليه، العلاقة بين العدد والمعدود، العلاقة بين شبه الجملة والمتعلق.

ومن الدروس التي لم تكن أكثرية طلاب قسم اللغة العربية مسيطرين عليها درس الترجمة، وذلك عرف من نتائجهم في درس الترجمة مع أن نتائجهم في درس النحو جيدة، واستيعاب النحو يعتبر من أهم عوامل الترجمة كما قال محمد منصور وكوستياوان في كتابهما: "إن للحصول على الترجمة الصحيحة أن ينبغي للمترجم أن يهتم بعوامل الترجمة، وهي الدلالة المعجمية والدلالة النحوية والدلالة الصرفية والدلالة البلاغية ونظرية الترجمة كالتقديم والتأخير والحذف والزيادة والتبديل والاقتباس وخلفية الموضوع والسياق والإيحاء".

يستفيد الباحث من تعريفات الترجمة اصطلاحا أن الترجمة العربية – الإندونيسية هو استبدال المعاني في اللغة العربية إلى المعاني المتكافئة في اللغة الإندونيسية بأوضح ما يمكنه المترجم من سلامة العبارة والأسلوب، فالمترجم لا يترجم كل كلمة في الأصل بكلمة تساويها في اللغة الأخرى وإنما ينقل المعاني بحيث يكون أول عملية الترجمة مرتكزا على المعاني والثاني على تحسين العبارة والأسلوب.

ومما لا يخفى أن للحصول على شيء ما عوامل، وكذلك في الترجمة عوامل ينبغي للمترجم أن يهتم بها اهتماما كبيرا حتى تكون الترجمة صحيحة ومتكافئة. أما عوامل

الترجمة فتنقسم إجمالا إلى العوامل اللغوية والعوامل اللا لغوية. العوامل اللغوية.[١١] وهي أربع: دلالة معجمية، دلالة صرفية، دلالة نحوية، دلالة بلاغية.

وتسمى الدلالة المعجمية بالدلالة الاجتماعية. وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة واستعمال اللغة. ألا وهي معاني الكلمات أو المفردات. قبل أن يترجم المترجم المعنى الأصل إلى اللغة المنقول إليها سيجد الكلمات أو المفردات العديدة معانيها، ولذا يجب عليه أن يعرف ويفهم جيدا باهتمامه بالمعاجم أو القواميس حتى كانت ترجمته مناسبة لما يقتضيه سياق الكلام مثلا كلمة "يضرب" لها معان كثيرة، منها "Memukul" : كقوله تعالى : "فقلنا اضربوه ببعضها" (البقرة : ٧٣)، و"Menjadikan" كقوله تعالى : "إن الله لا يستحيي أن يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها (البقرة : ٢٦)، و"Bepergian" كقوله تعالى : وإذا ضربتم في الأرض (النساء : ١٠١).

ولا شك أن المترجم حينما يحلل النصوص العربية ينبغي أن يسيطر على علم الصرف ويفهم دلالته، فإن فهم الدلالة الصرفية يساعده على تعيين المعنى الصحيح وبدون فهمها كانت ترجمته بعيدة عن الصحة لما تقتضيه النصوص الأصلية، وعلى سبيل المثال : "أنا أكثر منك مالا وولدا"، إذا اعتبر المترجم أن كلمة "أكثر" فعلا ماضيا فهو يترجم "Saya (telah) memperbanyak harta dan anak darimu" أو فعلا مضارع فهو يترجم "Saya (sedang/akan) memperbanyak harta dan anak darimu". وفي الحقيقة كانت كلمة "أكثر" اسم

[١١] وكوستياوان, p. 28.

الترجيم، فالترجمة الصحيحة هي "Harta dan anakku lebih banyak dari kamu" . فإن الترجمة الأولى والثانية غير صحيح لأنها لا تناسب ما في النص من الأمانة الموثوق بها.

بناء على ذلك ينبغي للمترجم أن يعرف ويفهم الدلالة المعجمية والدلالة الصرفية فعليه الاهتمام بالدلالة النحوية التي يستطيع المترجم معرفتها من تراكيب الكلمات في الجمل موقعها وإعرابها، فإن معرفتها تساعده على معرفة العلاقة بين الكلمات في الجمل وبين الجمل الأخرى بل معرفة ما تدل عليه تلك تلك العلاقات من المعاني .

ويستحيل للمترجم أن يترجم النصوص العربية صحيحا إذا ما زال يخطئ في تعيين الفاعل والمفاعيل والمبتدأ والخبر والنعت والعطف والتوكيد والبدل والضمائر إلى أي كلمة ترجع. فعلى سبيل المثال قوله تعالى : "أن الله بريء من المشركين ورسولة" (البراءة : ٣) إذا خطأ المترجم في تعيين المعطوف عليه بأن يعطف لفظ "رسول" على المشركين فهو يترجم "..... Bahwa sesungguhnya Allah berlepas diri dari orang-orang musyrik dan Rosul-Nya (Rosulullah)".

وفي الحقيقة كان لفظ "رسول" مرفوعا بالضمة من حيث أنها مبتدأ محذوف خبره وتقديره "بريء منهم" أو منصوبا من حيث أنها معطوف على لفظ الجلالة (الله)، فالترجمة الصحيحة هي "..... Bahwa sesungguhnya Allah dan Rosul-Nya berlepas diri dari orang-orang musyrik." وأما الترجمة السابقة الأولى لا تناسب ما في النص من الأمانة الموثوق بها.

وأما دلالة بلاغية فهي دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة. ومن أهم مباحث البلاغة فهي: الجملة الفعلية والجملة الاسمية في علم البلاغة، القصر : معناه وأداته وترجمته، والمجاز والكناية والاقتباس والجمل المعترضة.

وينبغي للمترجم أن يعرف الأساليب البلاغية ولطائفها، لأن معنى النصوص العربية قد يتوقف على معرفتها، ومن أمثلة ذلك القصر بطريقة تقديم ما حقه التأخير، كقوله تعالى : "إياك نعبد وإياك نستعين" (الفاتحة : ٥). في الأية الكريمة السابقة معنى القصر .فالمترجم الذي لا يعرف الأساليب البلاغية يترجم ترجمة حرفية فيقول في اللغة الإندونيسية "Kepada-Mu kami menyembah dan kepada-Mu kami minta pertolongan".

والمترجم الذي يعرف معنى القصر فيترجم تلك الأية كما يلي:

"Hanya kepada-Mu kami menyembah dan hanya kepada-Mu kami minta pertolongan".

وأما العوامل اللا لغوية. فهي اثنتان : ١) النظريات، و٢) خلفية الموضوع والسياق والإيحاء.

إن المسائل التي تتعلق بالنحو والترجمة واسعة جدا لا يمكن للباحث أن يبحث فيها كلها مع أنه محدود المعرفة والقدرة والوسائل والزمان، ولتسهيل البحث وإمكانيته حدد الباحث المسألة حول التراكيب اللغوية والترجمة العربية – الإندونيسية فقط.

عند نايف من خصائص اللغة العربية هي أن يكون في اللغة العربية إعرابا، ونستفيد منه تعيين موقع الكلمات والإبانة عن المعنى. ويرى ابن فارس أن الإعراب هو الفارق بين المعاني المتكافئة في اللفظ، وبه يعرف الخبر الذي هو أصل الكلام، ولو لا الإعراب ما ميز

فاعل من مفعول، ولا مضاف من منعوت ولا تعجب من استفهام ولا نعت من تأكيد.[١٢] وعلى سبيل المثال : أكرم سعيد أباه وشكر سعيدا أبوه، علم برفع سعيد وأب ونصبهما الفاعل والمفعول.

ونتائج البحث يمكن للباحث تقديمها ما يلي : (١) استيعاب التراكيب اللغوية لطلاب المرحلة السابعة في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن : مقبول. وهذا يعرف من نتائج اختبارهم في التراكيب اللغوية بقيمة المعدل ٦،٣٣. (٢) القدرة على الترجمة العربية - الإندونيسية لطلاب المرحلة السابعة في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن : ناقص. وهذا يعرف من نتائج اختبارهم في الترجمة بقيمة المعدل ٥،١. (٣) تأثير استيعاب التراكيب اللغوية في الترجمة العربية - الإندونيسية لطلاب المرحلة السابعة في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بانتن تبلغ نسبه المائوية إلى ٤١ %. وهذا تدل على أنه ليس تأثيرا بالغا لأنه لا تبلغ نسبه المائوية إلى ٥٠ %. وتدل أيضا على أن هناك عوامل أخرى تؤثر في قدرتهم على الترجمة العربية – الإندونيسية وتبلغ نسبه المائوية إلى ٥٩ %.

الخاتمة

[١٢] نايف معروف ,خصائص العربية وطرائق تدريسها (بيروت - لبنان: دار النفائس, ٢٠١٨)، .p. 129

استنادا على نتائج البحث يعرف أن لاستيعاب التراكيب اللغوية تأثير في الترجمة العربية – الإندونيسية ولو كان التأثير ليس بالغا لأنه لا تبلغ نسبه المائوية إلى ٥٠ % (٤١ %)، وهناك عوامل أخرى تؤثر في قدرة الطلاب على الترجمة العربية – الإندونيسية وتبلغ نسبه المائوية إلى ٥٩ %. فيريد الباحث تقديم الاقتراحات كما يلي :

ينيغي للطلاب أن يستوعبوا التراكيب اللغوية، لأن استيعابها يساعدهم على صون اللسان من الخطأ وحفظ القلم من الزلل وتكوين عادات لغوية سليمة وشحذ العقل وصقل الدوق وتنمية الثروة اللغوية ويعودهم قوة الملاحظة والتفكير المنطيقي المرتب.

١. ينبغي للطلاب ترقية قدرتهم على الترجمة، لأن في الترجمة منافع وفوائد كثيرة.

ينبغي للطلاب أو لمن يريد أن يتعمق في الترجمة أن يستوعب عوامل الترجمة، وهي : معاني المفرداتى العربية، والنظام النحوي والنظام الصرفي، والنظام البلاغي، ونظرية الترجمة كالتقديم والتأخير والحذف والزيادة والتبديل والاقتباس لتكون ترجمته متكافئة صحيحة حقة.

المراجع

عبد المنعم خليل إبراهيم ،الدكتور, *جامع الدروس* and ,،الشيخ, مصطفى الغلاييني *العربية*, جامع الدروس العربية: موسوعة في ثلاثة اجزاء (بيروت: المكتبة العصرية, ٢٠٠٣)

Munawwir, A W, A Ma'shum, and Z A Munawwir, المنور: Kamus Arab-Indonesia

(Jogjakarta: Pustaka Progressif, 1997)

العمريطي, شرف الدين يحيى بن موسى, *شرح الدرة البهية نظم الآجرومية في أصول علم اللغة العربية* (دار العصماء للطباعة والنشر والتوزيع, ٢٠٠٥)

علي،, قاسمي، and ,جامعة الرياض. عمادة شؤون المكتبات, *اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى* (عمادة شؤون المكتبات، جامعة الرياض،, ١٩٧٩)

علي, الخولي، محمد, *قاموس التربية: انكليزي-عربي* (لبنان: دار العلم للملايين،, ١٩٨١)

معروف, نايف, *خصائص العربية وطرائق تدريسها* (بيروت - لبنان: دار النفائس, ٢٠١٨)

وكوستياوان, أحمد منصور, *دليل الكاتب والمترجم* (جاكرتا: مكتبة صبر السلام, ٢٠٠٢)

أبو هلال العسكري ، ١٩٧٩ ، الفروق في اللغة ، دار الآفاق الجديدة، بيروت

د. أحمد أسعد مظفر الدين الحكيم ، ١٩٩٤، علم الترجمة التطبيقي، دار الأطلاس، دمشق.

د. أحمد أسعد مظفر الدين الحكيم ، ١٩٩٤، علم الترجمة النظري، دار الأطلاس، دمشق.

علي محمد علي القاسمي ، ١٩٧٩ ، اتجاهات حديثة في تعليم اللغة العربية باللغات الأخرى ، عمادة شؤون المكتبات بجامعة الرياض

عز الدين محمج نجيب ، ٢٠٠٥ ، أسس الترجمة ، مكتبة الساعي للنشر والتوزيع ، جدة

حسام الدين مصطفى ، ٢٠١٢ ، أسس وقواعد صنعة الترجمة ، مكتبة الكترونية

السيد أحمد الهاشمي ، ٢٠٠٩ ، القواعد الأساسية للغة العربية ، دار الكتب العلمية ، بيروت

عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم ، ١٩٨٨ ، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها ، دار المريخ ، الرياض

محمد الرحيم عدي ، ٢٠٠١ ، الواضح في قواعد النحو والصرف ، دار مجدلاوي للنشر والتوزيع، الأردن

Fatawi, M, Faisolm 2009, Seni Menterjemah, UIN-Malang Press, Malang